

HEIDELBERGER SLAVISCHE TEXTE

herausgegeben von

DMITRIJ TSCHIŽEWSKIJ UND JOHANN SCHRÖPPER

7.

Anfänge des russischen Futurismus

herausgegeben

von

Dmitrij Tschižewskij

1963

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Anfänge des russischen Futurismus

herausgegeben

von

Dmitrij Tschižewskij

1963

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

INHALT

Einführung	7-21
Texte	22-113
I. Manifeste der Futuristen. Nr. 1-9	22-31
II. David Burljuk. NNr. 1-11	31-37
III. Velemir (Vladimir) Chlebnikov. 12-29	38-54
IV. Igof Severjanin. 30-49	54-68
V. Vladimir Majakovskij. 50-75	68-72
VI. Vasilij Kamenskij. 76-87.	72-82
VII. Aleksej Kručnych. 88-97	82-87
VIII. Elena Guro. 98-104	87-91
IX. Sergej Tret'jakov. 105-107	92-93
X. Sergej Bobrov. 109-116	93-99
XI. Nikolaj Aseev. 117-126	99-105
XII. Boris Pasternak. 127-138	106-107
XIII. Benedikt Livšic. 139-141	107-109
XIV. Mitkämpfer und Mitläufer	109-119
Konstantin Olimpov. 142 - Vadim Šeršenevič. 143 - Rjurik Ivnev. 144 - Anton Lotov. 145 - Vasilisk Gnedov. 146.	
Bemerkungen zu der Lexik der Texte	114-115
Thematik der Dichtung	116
Literaturverzeichnis	117-118
Namenverzeichnis	119-120
Nachwort	121-122

© Otto Harrasowitz, Wiesbaden 1963

Alle Rechte vorbehalten

Photographische oder photomechanische Wiedergaben jeder Art mit
ausdrücklicher Genehmigung des Verlages

Gesamtherstellung: Rheingold-Druckerei,
Printed in Germany

30062.5.11
66539P-1-18-66

891.3
1664

7

Sammelbände:

- Kritika o stichotvorenijach Igorja Severjanina. M. 1916.
 Majakovskij. Materialy i issledovanija (hrsg. von P. PERCOV und M. SEREBRJANSKIJ). M. 1940.
 Vladimir Majakovskij. Sbornik I (hrsg. von A. Dymšic und O. ČECHOVICER). M.-L. 1940.
 Ein Verzeichnis der dichterischen Sammelbände der Futuristen findet man bei: Rogožen, M.: Literaturnye al'manachi i sborniki. 1912-1917. M. 1938.
 In „Literaturnaja Enciklopedija“ kann man die Aufsätze über: Aseev (I, 266-270), Ivnev (IV, 414 f.), Kamenskij (V, 84 f.), Krutenych (V, 684 f.) und Pasternak (VIII, 465-471) benutzen.
 Über die Ausgabe der Werke Majakovskij s. S. 69, über die Ausgaben Pasternaks S. 106. Chlebnikovs Werke erschienen in 5 Bänden (M. 1929 ff.), dazu noch „Neizdannyye proizvedeniya“ (M. 1940); in Malaja Biblioteka Poeta erschien eine Auswahl 1940 und 1960 (mit Einführung von N. Stepanov).
 Von den in oben erwähnten Werken meist nicht erwähnten Autoren s. die Ausgaben, die wir benutzten:
 S. BOBROV: Vertogradari nad lozami. M. 1913, Almaznye lesa. M. 1917, Lira lir. M. 1917.
 E. GURU: Šarnanka. SPbg. 1914, Nebesnae verbljužata. SPbg. 1914.
 A. KRUCENYCH: Pomada. M. 1922, Golognjak. M. 1922, Zudsnik. M. 1922, Novoe v poetičeskoj tehnike. M. 1917 (Bibliographie).
 I. SEVERJANIN: Gromokipjaščij kubok. SPbg. 1913. Zlatolira. SPbg. 1914, Mirrelja. Berlin. 1922.
 S. TRET'JAKOV: Jasnyš. Čita. 1922, Itogo. M. 1924, Oktjabroviči. L. 1924.
 V. ŠERŠENEVČ: Romantičeskaja pudra. P. (ohne Jahr), Ekstra vagantnye flakony. P. 1913.

NAMENVERZEICHNIS

(hier sind neben den Namen der futuristischen Dichter nur die wichtigsten Namen anderer Dichter zu finden)

- Annenskij, Innokentij 8 f., 12, Jakobson, Roman 20, 118
 17, 38
 Aseev, Nikolaj 11, 93, 99-106, Ivanov, Vjačeslav 8 f., 19 f.,
 114 f. 38
 Bal'mont 8 f., 15-17, 20, 23 Ivnev, Rjurik (Kovalev, Mi-
 Baudelaire 63, 68 chail) 109-111
 Belyj, Andrej 8-10, 12-17, 19, Kamenskij, Vasilij 15 f., 32,
 21, 38 f., 118 38, 72-82, 92, 114
 Blok 8 f., 17, 19, 23, 38, 54 Kručenych, Aleksej 16 f., 22 f.,
 Bobrov, Sergej 11, 93-99, 106 25 f., 43, 82-87
 Brijusov 8, 18, 20, 23, 38, 54 f., Kuzmin, Michail 8 f., 20, 23,
 58, 67 f., 118 38
 Burljuk, David 15, 22-26, 31- Lotov, Anton 110
 37, 80, 107, 109
 Burljuk, Nikolaj 25
 Burljuk, Vladimir 22, 26, 31
 Chlebnikov, Vladimir 9-13, Lotov, Ivan (russ. zweitrangi-
 15 f., 19 f., 22-25, 27-30, 38- ger Prosailer) 58, 68
 54, 75, 114
 Černyj, Saša (Glikberg, Alek-
 sandr, russ. satirischer Dichter des 20. Jh.s) 23
 Evtuševskij (Autor russ. Lehrbücher der Arithmetik) 26
 Fofanof, Konstantin 54, 59 f., 64, 68, 109
 Gnedov, Vasilisk 110, 113
 Gogol' 13, 21
 Gončarova, Natalija (russ. moderne Malerin) 101, 105
 Gorodeckij, Sergej 8, 38
 Goŕkij, Maksim (Peškov) 11, 23, 54
 Guro, Elena 13, 25, 87-91
 Nadson 63, 68
 Nizen, Ekaterina (Dichterin, Schwester von Guro) 25
 Nodier, Charles 17
 Novalis 96
 Makovskij, Sergej (russ. Dichter und Kritiker) 12
 Mandel'stam, Osip 38
 Marinetti (ital. Futurist) 110
 Mel'sin (P. Jakubovič, russ. Dichter) 63, 68, 69
 Majakovskij, Vladimir 7, 10-12, 14 f., 17-26, 30-32, 68-72, 76, 82, 92, 99, 106, 110, 115
 Makovskij, Sergej (russ. Dichter und Kritiker) 12
 Mandel'stam, Osip 38
 Marinetti (ital. Futurist) 110
 Mel'sin (P. Jakubovič, russ. Dichter) 63, 68, 69
 Nadson 63, 68
 Nizen, Ekaterina (Dichterin, Schwester von Guro) 25
 Nodier, Charles 17
 Novalis 96

- Olimpov, Konstantin (Fofanov jun.) 109
 Pasternak 12 f., 20, 93, 99, 106 f.
 Persius (röm. Satiriker) 21
 Porphyrius, Publius Optatianus (röm. Dichter, 4. Jh. n. Chr.) 21
 Potebnja, Afanasij (Sprachwissenschaftler, 1835–1891) 16
 Przewalskij (russ. Geograph, Entdeckungsreisender) 42
 Pugačev (russ. Aufständischer, 18. Jh.) 72
 Puškin 20, 23, 35, 43 f., 64, 83
 Raevskij, Sergej (ein Bekannter von S. Bobrov) 95
 Razin, Stepan (russ. Aufständischer), 17. Jh. 41, 72, 75 f.
 Remizov 23, 38
 Severjanin, Igor' (Lororev) 10, 12 f., 18 f., 54–68, 114 f.
 Slučevskij
 Skovoroda (ukr. Mystiker und Dichter) 17
 Sologub 23
 Solov'ev Vladimir 97, 99
 Specht, Franz (deutscher Sprachwissenschaftler) 16
 Šeršenevič, Vadim 109 ff.
 Ševčenko, Taras 17 f., 113
 Thomas, Ambroise (franz. Komponist) 68
 Tjutčev 16, 43 f., 83
 Tolstoj, Lev 23, 80
 Tret'jakov, Sergej 13, 92 f., 114
 Vinokur G. 14, 69, 118
 Vrubel' (russ. Maler, 1856–1910) 63

NACHWORT

Die bisher erschienenen Hefte der „Heidelberger Slavischen Texte“ haben wohl einige Besprechungen veranlaßt, aber doch mehr mündliche und briefliche Äußerungen derjenigen Studierenden und Dozenten, die sie bei den Übungen oder bei selbständiger Arbeit verwendeten. Der am öftesten ausgesprochene Einwand gegen die Gestaltung der Texte besteht darin, daß ich – wie auch andere Mitarbeiter der Reihe – nicht genügend Kommentare biete. Ich möchte im Nachwort zu diesem Heft betonen, daß diese knappe Kommentierung in meiner Absicht liegt: die Aufgabe der Universitätsübungen kann ich nicht in dem Referieren der sog. „Sekundärliteratur“ sehen. Hätte man alle Stellen der veröffentlichten Texte erklären wollen, die der Studierende durch Heranziehung der in jeder Seminarbibliothek vorhandenen Hand- und Wörterbücher selbst „kommentieren“ kann, so hätte ich dem pädagogischen Ziele dieser Reihe Abbruch getan. Ich versuche jedenfalls diejenigen Tatsachen dem Leser mitzuteilen, die mit Hilfe der deutschen Bibliotheken nicht leicht feststellbar sind. Daher fehlen auch – wohl interessante, aber aus demselben Grund hier nicht mitgeteilte – Hinweise auf die literarischen Parallelen zu den gebotenen Texten (vgl. besonders Heft 2 und 5/6) – auch auf solche Parallelen sollen die Studierenden selbst aufmerksam werden.

Der andere Vorwurf betrifft die ungenügenden bibliographischen Hinweise. Auch das ist – mindestens z. T. – durch dieselben Gründe bedingt; die Studierenden dürfen doch nicht den ganzen Stoff sozusagen „vorgekauft“ erhalten, sondern müssen die bibliographischen Hinweise selbst finden lernen: dafür gibt es immer mehr Hilfsmittel.

Man hat mich auch gefragt, weshalb ich an den Anfängen der Verszeilen kleine Buchstaben verwende. Das geschieht vor allem im Interesse der Studierenden, die bei der üblichen Verwendung der Majuskellatter allzu leicht den Anfang einer Zeile für den Anfang einer syntaktischen Einheit zu halten geneigt sind.

Ein Vorwurf wegen des Fehlens „bekannter“ Parodien im 1. Heft der Reihe beruht auf einem Mißverständnis: ich wollte in jenem Heft nicht vielleicht belustigende, aber völlig belanglose Travestien und Verulkungen bringen, sondern literarische

HEIDELBERGER SLAVISCHE TEXTE

herausgegeben von

DMITRIJ TSCHIŽEWSKIJ UND JOHANN SCHRÖPFER

8.

Serbokroatische Heine-Übersetzungen

herausgegeben

von

Reinhard Lauer

1963

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Serbokroatische Heine-Übersetzungen

herausgegeben

von

Reinhard Lauer

1963

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

INHALT

Vorwort	7
Zu den serbokroatischen Heine-Übersetzungen	8-11
Texte	12-49
 A. AUS DEM „BUCH DER LIEDER“	
I. Die Botschaft (VELIKANOVIĆ, MIJAL- KOVIC, ŠANTIĆ, NAZOR, GOTTLIEB) ...	12-15
II. Meiner Mutter II (BRANČIĆ, ŠANTIĆ ..	15-16
III. Die Lotosblume ängstigt (KOSTIĆ, MIJALKOVIĆ, MILER, ŠANTIĆ, D. P. JOVANOVIĆ, MAJER)	16-19
IV. Ein Jüngling liebt (DOMJANIĆ, ŠANTIĆ, GOTTLIEB)	19-21
V. Ich weiß nicht, was soll es (MAR- KOVIC-ADAMOV, DOMJANIĆ, ŠANTIĆ, NAZOR)	21-25
VI. Wenn ich an deinem Hause (PORO- VIC, KRANJČEVIĆ)	25-26
VII. Die Jahre kommen und gehen (MIHAJLOVIĆ, IGLIĆ)	26-27
VIII. Sag, wo ist dein schönes (IGLIĆ, ŠAP- ČANIN, DUČIĆ, ŠANTIĆ, SEDMAK)	27-28
IX. Götterdämmerung (ZMAJ, TADI- JANOVIĆ)	29-30
X. Der Phönix (DOMJANIĆ, ŠANTIĆ, KOVAČEVIĆ)	31-32
 B. AUS DEN „NEUEN GEDICHTEN“	
XI. Leise zieht durch mein Gemüt (PAVLOVIĆ, GRČIĆ-MILENKO, VUKE- LIĆ, BRANČIĆ, MILER, ŠANTIĆ, GOTTLIEB)	33-35
XII. Es war ein alter König (ŠAPČANIN, ŠANTIĆ, NAZOR, GOTTLIEB)	36-38
XIII. Childe Harold (ŠANTIĆ, NAZOR)	38-39

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1963

Alle Rechte vorbehalten

Photographische oder photomechanische Wiedergaben jeder Art nur mit
ausdrücklicher Genehmigung des Verlages

Gesamtherstellung: Rheingold-Druckerei, Mainz

Printed in Germany

C. AUS DEM „ROMANZERO“	
XIV. Der Asra (MILER, ŠANTIĆ, NAZOR, ČESARIĆ)	39-41
XV. Enfant perdu (NAZOR, PETROVIĆ)	41-43
D. AUS DER „NACHLESE“	
XVI. Laß die heiligen (MAJER, MANOJLOVIĆ)	43-44
XVII. Die schlesischen Weber (STANIŠA, NAZOR, MAJER)	45-47
E. AUS „DEUTSCHLAND – EIN WINTER-MÄRCHEN“	
XVIII. Aus Caput I (NAZOR, PETROVIĆ)	47-49
Zu den Übersetzern	50-54
Bibliographie	55
Abkürzungsverzeichnis	56

VORWORT

Die vorliegende Auswahl serbokroatischer Heine-Übersetzungen ist keine Anthologie, in der anhand ästhetischer Kriterien die besten Übersetzungen ausgewählt wären. Es ging dem Hsg. vielmehr darum, aus der beträchtlichen Anzahl serbokroatischer Heine-Übersetzungen solche zusammenzustellen, die, abgesehen davon, daß sie repräsentativ für das serbokroatische Übersetzungsgeschehen sind, von verschiedenen Autoren, aus verschiedenen literarischen Perioden und aus verschiedenen Zentren des serbokroatischen Sprachraumes stammen, um so dem Studierenden die Möglichkeit zu geben, durch Vergleich unterschiedlicher Übersetzungen des gleichen Gedichts sein ästhetisch-poetisches Urteil zu schärfen und in die Problematik der poetischen Versübersetzung einzudringen. Außerdem können durch vergleichende Analysen der Übersetzungen auch interessante Fragen wie die der serbokroatischen Metrik – Widerstreit des tonischen und syllabischen Prinzips –, des serbokroatischen Wortschatzes u. a. erörtert werden.

Leider war aus technischen Gründen die Auswahl der Übersetzungen von vornherein beschränkt. So mußte auch darauf verzichtet werden, verschiedene Versionen einer Übersetzung einander gegenüberzustellen, was bei einigen Übersetzungen von ŠANTIĆ und NAZOR zu interessanten Schlüssen führt. Orthographische Eigenarten sowie dialektbedingte und archaische Ausdrücke und grammatische Formen wurden in den einzelnen Übersetzungen beibehalten.

Die Heineschen Gedichte wurden nach der kritischen Ausgabe von Heines *Sämtlichen Werken* (ed. Ernst Elster, *Meyers Klassiker, Lpz./Wien, o. J.*) bezeichnet; bei den serbokroatischen Übersetzungen wurde, falls sie auch in Büchern oder Sammlungen erschienen sind, auf die Angabe der Zeitschriftenveröffentlichung verzichtet. Bei Übersetzungen, die bisher nur in Zeitschriften erschienen sind, sind Titel der Zeitschrift, Jahrgang und Seite (bzw. Nr.) angegeben.

Am Schluß des Bändchens befindet sich eine Bibliographie, in der auch schwer greifbare Titel wie die Übersetzungsbände von H. GOTTLIEB, F. Ž. MILER und die Heinemonographie von D. RUŽIĆ angeführt sind. Die für die bibliographischen Daten **benutzten** Abkürzungen sind dem Abkürzungsverzeichnis zu entnehmen.

Zagreb, im Februar 1962

Der Herausgeber

HEIDELBERGER SLAVISCHE TEXTE

herausgegeben von

DMITRIJ TSCHIŽEWSKIJ UND JOHANN SCHRÖPPER

9.

Russische Horaz-Übersetzungen

herausgegeben von

von

Wolfgang Busch

1964

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Russische Horaz-Übersetzungen

herausgegeben

von

Wolfgang Busch

1964

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

INHALT

Einleitung.....	7
1. carm. I, 9 (Kapnist – Muračev – V. L. Puškin – Filimonov – Milonov – Krešev – Gincburg – Smol- nikov)	11
2. carm. I, 11 (Filimonov – Krestovskij – Pavlinova – Blok – Šervinskij)	18
3. carm. I, 22 (Popovskij – Skovoroda – Golosovker)	20
4. carm. I, 38 (M. A. Dmitriev – Krešev – Krestovskij – Porfirov – Pavlinova – Šervinskij)	22
5. carm. II, 7 (A. S. Puškin – Orlov – Semenov-Tjan- šanskij – Cereteli – Šaternikov)	24
6. carm. II, 10 (Popovskij – Kapnist – Mežakov – I. E. Sreznevskij – Fet – I. S. Aksakov)	29
7. carm. II, 16 (Popovskij – Skovoroda – Kapnist – I. I. Dmitriev – Muračev-Apostol – Filimonov) .	36
8. carm. III, 30 (Vostokov – A. S. Puškin – Fokkov – Brjusov)	42
Zu den Übersetzern	45

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1964

Alle Rechte vorbehalten

Photographische oder photomechanische Wiedergaben jeder Art nur mit
ausdrücklicher Genehmigung des Verlages

Gesamtherstellung: Rheingold-Druckerei, Mainz

Printed in Germany

HEIDELBERGER SLAVISCHE TEXTE

herausgegeben von

DMITRIJ TSCHIŽEWSKIJ UND JOHANN SCHRÖPPER

10.

Russische Faust-Übersetzungen

ausgewählt

von

Wilma Pohl

1967

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

Russische Faust-Übersetzungen

I. Teil

ausgewählt

von

Wilma Pohl

1967

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

INHALT

VORBEMERKUNG	7
ZUEIGNUNG	
(Vers 1-32)	9
PROLOG IM HIMMEL · Der Herr, Mephisto	
(Vers 312-329)	14
NACHT · Faust	
(Vers 354-385)	17
(Vers 447-453)	23
(Vers 460-481)	25
(Vers 614-622)	28
STUDIERZIMMER · Faust, Mephisto	
(Vers 1544-1606)	30
VOR DEM TOR · Faust	
(Vers 1092-1099)	39
(Vers 1110-1117)	41
MARTHENS GARTEN · Margarete, Faust	
(Vers 3430-3469)	42
TRÜBER TAG · FELD · Faust, Mephisto	49
KERKER · Margarete, Faust	
(Vers 4412-4420, 4427-4459)	51

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1967

Alle Rechte vorbehalten

Photographische oder photomechanische Wiedergaben jeder Art nur mit
ausdrücklicher Genehmigung des Verlages

Gesamtherstellung: Rheingold-Druckerei, Mainz

Printed in Germany